

Meditare est su pensare e iscultare s'intimu, illuminadu dae una lughe de vida prus manna e fora de a nois, pro agattare s'atza pro cuminzare, torrare a faghene, sighire su caminu de s'esistentzia nostra pro benner a s'aprodu.

Sos salmos, comente tota canta sa sacra iscrittura, sunt sa lughe chi illuminat sa cumbatta nostra pro vivere, sa chirca de continu de sas novas, de possibilitades, de salvesa, de veridade e de consolu.

Est che su breviariu de santu Frantziscu, chi pregat de continu, faghet connoscher a Deus, a Ghesus, e battit paghe e amore.

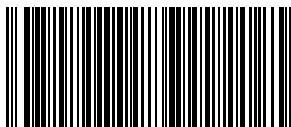
I re di Tarsis-Salmo 72,10

S I S RAT id ER I
 S I S R T K L M
 תְּרַשִׁישׁ מְלִכֵי
 W1W4† א זמ
 Sos mères de Tarsis

Le navi di Tarsis- Salmo 48,8

S IS RAT id IVAN EL
 S I S R T T VIN A
 אֲנִיּוֹת תְּרַשִׁישׁ
 W1W4† †Y1S4
 Sas nàves de Tarsis

in limba sarda
logudoresa
regione de monte Lerno



88-901541-0-1

Salmos a Tarsis

SALMOS

a Tarsis



Nora(Pula):Tempio di Eshmun-Esculapio



1^a riga calcata della **stèle de Nora** (Cagliari): **A TARSIS**

MASTRU

SALMOS

a Tarsis

Cumpostu dae Mario Mandras

Mastru

A quanti hanno bisogno di Dio, di sentire la sua energia, di camminare nella sua luce.

Rivisitare, forse risanare, la propria infanzia, la vicinanza della madre e delle persone amiche... è una delle misteriose vie che ci riporta a Dio.

La lingua materna è la più adatta a capire Dio, a dialogare con Cristo suo figlio, a intenderci con il nuovo grande gruppo di amici che formano la Chiesa di Gesù e la famiglia di Dio.

29 giugno 2013

Proprietà letteraria riservata-Printed in Italy

Traduzione in Sardo-logudorese di *Salmi Meditazione* ediz. Mastru, Sassari, 2012

© Copyright 2013 by Mario Mandras

Mastru – Stampato e pubblicato in proprio

S.V. Taniga s. Giacomo Medas, 4

07100 SASSARI tel. 079 2598114

ISBN 88-901541-0-1

A norma delle vigenti disposizioni sul diritto d'autore e di pubblicazione è vietata ogni tipo di riproduzione (fotocopia, filmati, ecc.), di manipolazione, di utilizzo informatico, del contenuto di questo volume

Mario Mandras, laureato in filosofia, è stato docente di psicometria alla Scuola per Consigliere di Orientamento presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano.

Presentada

In custa traduida de sos Salmos appo chircadu de sighire sa regula pro adduire a s'iscrittu antigoriu leende in cussideru sos indicos de importu mannu de accraradores divescios. (G. Ravasi, G. Movia...) e massimu pro chi su leggidore de oe nde potat lograre cun sa presentada de unu libberu fatzile a cumprèndere, cun s'indissiu de peraulas abberu cuncretas e connotas e, fintzas, cun sas maneras de iscrivere ladinis impittadas a dies de oe.

Sas notaduras curtzas numeradas (659) postas in mesu a su libberu de sos Salmos cherent essere una ghia siziga, bona a cumprèndere sos Salmos, a iscolare sos sentidos, a ispinigare tema poetigu, a imbiare bandu etigu e a su meledu religiosu subra de Deu in su niuddu de sos Salmos.

Meledare est che abbaidaresi in intragnas, allughidos da una lumera de vida, a infora e a subra de nois, pro agattare briu

pro leare a faghère, pro torrare a leare, pro
sighire su biazu de sa vida nostra ojos a sa
mira.

Sos Salmos, che Sas Iscitturas Sagradas
totucantas, sunt lughe chi allampizat sa pelea
nostra de vivere, sa chirca de novas nostras
fittianas, de mediu, de salvesa, de veridade e
de recreu.

Custa faina cheret essere su cumintzu
pro cumprèndere sos Salmos e dare agiu a su
meledu, a sa pregadoria comunarza de sa
Cheja.

Est che su Breviariu de Santu Frantziscu
chi sena s'istracare mai, pregat, faghet
connoscher a Deu, a Gesù, battit paghe, e
amore.

Nota:

Sa boltadura de sos salmos in linba Sarda logudoresa est istada contivizada a manera differente dae

- Arru Stefano
- preideru Salvatore Delogu

Taula de liberu

Presentada.....	pag III
Numeradura de sos salmos.....	pagVI
Sos salmos.....	pag 1-323
Sas oras pro sos salmos.....	pag 325-383
Calendariu	pag 384
Taula analitica.....	pag 387-421
Cunfrontu de paraulas.....	pag 423-440
Lista de paraulas cunfrontadas...	pag 441
Tzappaju e tsippor	pag 455-461
Versiones de su Salmu 1.....	pag 462-478

Numeratura de sos salmos

Si ha una doppia numerazione dei salmi.

Il primo numero tra parentesi è la nuova numerazione ora seguita dagli studiosi.

Il secondo numero, che precede il titolo dato al salmo, segue la numerazione classica della *Volgata*, usata nei testi liturgici.

I rimandi ai salmi nelle tabelle sono con riferimento alla numerazione della *Volgata*.

L'inizio del salmo o di una parte del salmo, nella preghiera individuale o nella preghiera comunitaria, è indicato con la sottolineatura delle prime parole del versetto.

Nel salmo (119) 118 la tradizionale suddivisione dei versetti utilizzando le lettere dell'alfabeto è indicata con le lettere dell'alfabeto ebraico, del primordiale alfabeto fenicio e infine con le lettere dell'alfabeto latino

Le parole intere *scritte in corsivo* in questa traduzione dei salmi non sono presenti letteralmente nel testo ebraico, ma sono richieste per la chiarezza e immediata comprensione dell'originale.

Salmu 1 Deus iscopu de vida

1 Deus in mente e in coro

¹ Biadu chie non ponet passos
paris cun zente mala,
no istat in greffa cun peccadores
e non setzit in assemblea cun pazosos;

² ma ponet s'allegria sua in sa leze de Iavè,
chi mèditat a die e a notte.

³ Est che àlvure piantada in canales de abba,
chi bogat fruttu a su tempus sou,
e cun fozas mai siccas;
tottu su chi faghet li resessit.

2 Ruina e disisperu de sos malos

⁴ No, non sunt gai sos malos:
ma che paza bentulada dae 'entu;

⁵ sos malos non bi podent parare in giudìsciu,
ne peccadores in reunione de sos giustos.

3 Manu de Deus subra sos giustos

⁶ Iavè connoschet su caminu de sos giustos,
ma su caminu de sos malintragnados finit male.

Salmu 2 Servire a Deus

4 *Arrebellu contra a Deus*

¹ Ma proite sos pòpulos s'arribellant?
Proite ordinantz chena perunu mutivu?

² Sos padronos de sa terra si aunint
e sos guvernantes trassant tottu paris
contra a Iavè e contra a su Messia sou, nende:

³ “Truncamus sas cadenas
e imbolamus sas funes”.

5 *Resposta de Deus a sos ribelles*

⁴ Chie setzit in chelu *non los timet*,
e su Signore los *làstimat*.

⁵ Isse lis faeddat airadu,
e los assucconat cun s'arrennegu sou:

⁶ “Deo appo cunsacradu su re meu
subra su Sion, su monte de sa santidade mia”.

6 *Decretu de Iavè*

⁷ Appo a notare su decretu de Iavè.
Isse m'at nadu: “Tue ses fizu meu,
ca oe deo t'appo fattu”.

⁸ Pedi a mie,
t'appo a dare sos pòpulos in ereditade
e in podere làccanas de sa terra.

⁹ As a derrùere sos pòpulos cun fuste de ferru,
los as a chimentare che conzos de terràglia”.

7 *Invitu a servire a Deus cun fidelidade*

¹⁰ Como ponide mente, o res,
siades sàbios, giudices de sa terra;

¹¹ servide a Iavè cun timòre
e timèndelu faghìdeli festa;

¹² onorade su fizu *de Iavè*,
chi non s’arrenneghet e azis a morrer in caminu.
S’arrabbiadura sua s’allumat comente unu fogu.
Biados sos chi cunfidant cun Isse.

Salmu 3 Pedire aggiudu cando nos pessighint

¹ *Salmu de Davide cando fit fuende dae ue fit
Assalonne, su fizu.*

8 *Mi sunt pessighende*

² Iavè, sunt medas sos nemigos
Meda zente si pesat contr’a mie.

³ Medas sunt nende de me:
“Mancu Deus l’at a salvare!”.

9 *Deus amparu e siguràntzia*

⁴ Ma tue, Iavè, ses iscudu chi m’amparat,
tue ses glòria mia.
Pro te àlzio sa conca.

Battìzu de Gesùs	Prima Dominiga de s'annu litùrgicu	Numerssio ne <i>Vulgada</i>	pàgi na
I pèsseru	1 salmu	134,1-12	293
	2 salmu	134,13-21	295
	<i>1Tim</i>	3,16	
Cumpièta	1 salmu	4	4
	2 salmu	133	293
U.Lèzidas	1 salmu	71,1-19	146
	2 salmu	95,1-13	204
	3 salmu	96,1-17	206
Làudes	1 salmu	62,2-9	124
	<i>Dan</i>	3,57-88.56	
	3 salmu	149	322
Ora media	1 salmu	117,1-9	255
	2 salmu	117,10-18	256
	3 salmu	117,19-29	257
II pèsseru	1 salmu	109,1-5.7	244
	2 salmu	111,1-10	247
	<i>Ap</i>	15,3-4	
Cumpièta	salmu	90	195

Cristos Re			
Ultima Domeniga de annu litùrgicu		Numerassio ne <i>Vulgada</i>	pagi na
I pèsseru	1 salmu	112	248
	2 salmu	116	255
	<i>Ap</i>	4,11; 5,9.10.12	
Cumpièta	1 salmu	4	4
	2 salmu	133	293
U.Lèzidas	1 salmu	2	2
	2 salmu	71,1-11	146
	3 salmu	71,12-19	148
Làudes	1 salmu	62,2-9	124
	<i>Dan</i>	3,57-88.56	
	3 salmu	149	322
Ora mèdia	1 salmu	117,1-9	255
	2 salmu	117,10-18	256
	3 salmu	117,19-29	257
II pèsseru	1 salmu	109,1-5.7	244
	2 salmu	144,1-13	313
	<i>Ap</i>	19,1-7	
Cumpièta	salmu	90	195

Cunfrontu de peraulas

In questa breve rassegna viene confrontato un campione di parole della *lingua sarda logudorese* adoperate in questa versione dei salmi con quelle usate nel testo originale in ebraico, seguite dalla pronuncia dell'ebraico, nella traduzione greca classica, in quella latina e infine nella moderna traduzione inglese.

Il breve excursus si riferisce solo ai primi 22 salmi per un totale di 144 parole

Il confronto grafico, lessicale e concettuale consente un approfondimento del messaggio dei salmi, una migliore calibrazione della interpretazione nel ricco e creativo ambiente della lingua materna e della cultura di appartenenza.

In questo modo si dilatano e si ampliano gli spazi della preghiera, del dialogo con Dio e dell'esperienza di fede.

Si recuperano, si elaborano e si integrano i vissuti fondamentali dell'infanzia e della fanciullezza.

Si dispone di nuove energie e s'intravedono nuovi orizzonti nella partecipazione e nella costruzione della nuova comunità umana.

La vita cristiana, radicata nell'attività di liberazione interiore e nell'impegno al dialogo con Dio, trova nella comunità chiesa, l'ambiente sempre nuovo e sconvolgente di incontro reale con Cristo.

Il confronto di parole si rivela una metodologia coinvolgente e proficua nella catechesi. Rivitalizza e incrementa il senso di appartenenza al proprio gruppo sociale ed etnico. Suscita il desiderio di collaborazione e, dove è necessario, di rappacificazione interculturale per i comuni legami nel passato.

La dilatazione e l'ampliamento degli spazi di preghiera con il ricorso alle suggestioni della lingua materna, al recupero degli ambienti dell'infanzia e della fanciullezza e al risveglio del senso di appartenenza al proprio gruppo etnico e sociale vanno estesi quanto più possibile nella *preghiera domestica*. In quest'ottica è auspicabile, per quanto riguarda la Sardegna, l'utilizzo *di tutte le varianti della lingua sarda*: logudorese, nuorese, campidanese, gallurese, sassarese. Non vanno trascurate la parlata catalana di Alghero e parlata genovese di Carloforte.

	1	2	3
sàrdù	biàdu	màlu	peccadòre
ebràicu	אַשְׁרֵי	רָשָׁע	חַטָּא
ebràicu pronùntzia	ašrê	rasha	chatta
grècu	μακάριος	ἀσεβῶν	ἁμαρτωλός
latìnu	<u>beatus</u>	impìus	<u>peccator</u>
inglèsu	blessed	wicked	sinner
sàlmu	1,1	1,4	1,1

	4	5	6
sardu	pazòsu	lèze	giudisciu
ebràicu	לֵיץ	תּוֹרָה	מִשְׁפָּט
	lits	torah	mishpat
greco	λοιμός	νόμος	κρίσις
latinu	derisi	<u>lex</u>	<u>iudiciun</u>
inglesu	scoffers	law	judgment
salmu	1,1	1,2	1,5

	7	8	9
sardu	giùstos	s'arrebèllant	<u>mères</u>
ebràicu	צַדִּיק	רָגַשׁ	מֶלֶךְ
	tsaddiq	ragash	<u>melek</u>
greco	δικαίων	φρυάσσω	βασιλεῖς
latinu	<u>iusti</u>	turbare	reges
inglesu	righteous	an uproar	kings
salmu	1,6	2,1	2,2

	10	11	12
sàrdù	Iavè	Messìa	decrètu
ebràicu	יְהוָה <u>Yahveh</u>	מָשִׁיחַ <u>mashiach</u>	חֶקֶט <u>choq</u>
grècu	κύριος	Χριστός	πρόσταγμα
latìnu	Dominus	christus	<u>decretum</u>
inglèsu	LORD	Anointed	<u>decree</u>
sàlmu	2,2	2,2	2,7
	13	14	15
sàrdù	fizu	pedìre	sàbios
ebràicu	בֵּן <u>ben</u>	שָׁאֵל <u>shaal</u>	מִשְׁפָּט <u>mishpat</u>
grècu	υἱός	αἵτησαι	παιδεύητε
latìnu	<u>filius</u>	<u>petere</u>	erudimini
inglèsu	Son	Ask	show discernment
sàlmu	2,7	2,8	2,10
	16	17	18
sàrdù	servìde	faghìdeli fèsta	onoràde
ebràicu	עָבַד <u>abad</u>	גִּיל <u>gil</u>	נָשָׂא <u>nashaq</u>
grècu	δουλεύσατε	ἀγαλλιᾶσθε	δράξασθε
latìnu	<u>servite</u>	exultate	adorete
inglèsu	Worship	rejoice	do homage
sàlmu	2,11	2,11	2,12

	19	20	21
sàrdu	nemigos	iscùdu	glòria
ebràicu	צָרִי tsari	מָגֵן magen	כְּבוֹד kabod
grècu	θλίβοντές	ἀντιλήμπτωρ	δόξα
latìnu	hostes	clipeus	<u>gloria</u>
inglèsu	adversaries	shield	<u>glory</u>
sàlmu	3,1	3,4	3,4
	22	23	24
sàrdu	abbòigo	azùat	no timo
ebràicu	קָרָא qara	סָמַךְ samak	לֹא־אֵירָא lo yare
grècu	ἐκέκραξα	ἀντιλήμψεταιί	οὐ φοβηθήσομαι
latìnu	clamabo	sustentavit	<u>non timebo</u>
inglèsu	I was crying	sustains	will not be afraid
sàlmu	3,5	3,6	3,7
	25	26	27
sàrdu	pèsa	salvèsa	beneisciòne
ebràicu	קִוִּם qum	יְשׁוּעָה yeshuah	בְּרָכָה berakah
grècu	ἀνάστα	σωτηρία	εὐλογία
latìnu	surge	<u>salus</u>	<u>benedictio</u>
inglèsu	arise	<u>salvation</u>	<u>blessing</u>
sàlmu	3,8	3,9	3,9

	28	29	30
sàrdù	tribulias	pregadoria	vanidàdes
ebràicu	צַר <i>tsar</i>	תְּפִלָּה <i>tephillah</i>	רִיק <i>riq</i>
grècu	θλίψει	προσευχῆς	ματαιότητα
latìnu	in tribulatione	oratio	<u>vanitas</u>
inglèsu	distress	<u>prayer</u>	<u>vanity</u>
sàlmu	4,2	4,2	4,3

	31	32	33
sàrdù	faltzidàde	tremìdebos	colcàdos
ebràicu	כָּזָב <i>kazab</i>	רָגַז <i>ragaz</i>	מִשְׁכָּב <i>mishkab</i>
grècu	ψεῦδος	ὀργίζεσθέ	κοίταις
latìnu	mendacium	irascimini	in <u>cubilibus</u>
inglèsu	deception	<u>tremble</u>	bed
sàlmu	4,3	4,5	4,5

	34	35	36
sàrdù	sacrifìzios	ponìde fide	prosperèsa
ebràicu	זֶבַח <i>zebach</i>	בָּטַח <i>batach</i>	טוֹב <i>tob</i>
grècu	θυσίαν	ἐλπίσατε	τὰ ἀγαθὰ
latìnu	<u>sacrificium</u>	<u>fidite</u>	bonum
inglèsu	<u>sacrifices</u>	trust	any good
sàlmu	4,6	4,6	4,7

	37	38	39
sàrdù	chìrco	aisètto	condùimi
ebràicu	עֲרָךְ arak	צִפֶּה tsepe	נָחַח nachah
grècu	παραστήσομαι σοι	ἐπόψομαι	ὁδήγησόν με
latìnu	deprecor	exaudies	deduc me
inglèsu	order my prayer	eagerly watch	lead me
sàlmu	5,4	5,4	5,9

	40	41	42
sàrdù	appiànamì	appòzant	tòrra
ebràicu	יָשָׁר yashar	חָסָה chasah	שׁוּב shub
grècu	κατεύθυνον	ἐλπίζοντες	ἐπίστρεψον
latìnu	--	sperant	revertere
inglèsu	straight	take refuge	return
sàlmu	5,9	5,12	6,5

	43	44	45
sàrdù	infèrru	ànima	ingiustìscia
ebràicu	שְׂאוֹל sheol	נֶפֶשׁ nephesh	עוֹל evel
grècu	ᾗδη	ψυχήν	ἀδικία
latìnu	in <u>inferno</u>	<u>animam</u>	iniquitas
inglèsu	sheol	soul	<u>injustice</u>
sàlmu	6,6	7,3	7,4

	46	47	48
sàrdù	pìstet	isfòssat	fòssa (làccana)
ebràicu	רַמַּס	כָּרַה	בּוֹר
	<i>ramas</i>	<i>karah</i>	<i>bor</i>
grècu	καταπατήσαι	ὤρυξεν	λάκκον
latìnu	conculcet	aperuit	<u>lacum</u>
inglèsu	trample	dug	a pit
sàlmu	7,6	7,16	7,16

	49	50	51
sàrdù	malufàghere	prepotèntzia	Soberànu
ebràicu	עַמַּל	חַמָּס	עֲלִיּוֹן
	<i>amal</i>	<i>chamas</i>	<i>Elyon</i>
grècu	πόνος	ἀδικία	ὕψιστου
latìnu	dolor	iniquitas	altissimi
inglèsu	mischief	violence	Most High
sàlmu	7,17	7,17	7,18

	52	53	54
sàrdù	mànnu	istèddos	mannèsa
ebràicu	אֲדִיר	שָׁמַיִם	הוֹד
	<i>addir</i>	<i>shamayim</i>	<i>hod</i>
grècu	θαυμαστὸν	οὐρανῶν	μεγαλοπρέπεια
latìnu	grande	super caelos	<u>magnificentia</u>
inglèsu	majestic	heavens	splendor
sàlmu	8,2	8,2	8,2

	55	56	57
sàrdu	bùcca	pisèddos	allattàntes
ebràicu	פה	עוֹלֵל	יָנַק
	<i>peh</i>	<i>olel</i>	<i>yanaq</i>
grècu	στόματος	νηπίων	θηλαζόντων
latìnu	ore	infantium	<u>lactantium</u>
inglèsu	mouth	infants	nursing
sàlmu	8,3	8,3	8,3

	58	59	60
sàrdu	fàttu mère	arvèghes	ùrulu
ebràicu	מַשַׁל	צֹנֶה	צִעָקָה
	<i>maschal</i>	<i>tsoneh</i>	<i>tseaqah</i>
grècu	κατέστησας ἐπὶ	πρόβατα	κραυγῆς
latìnu	potestatem	oves	clamoris
inglèsu	rule	sheep	cry
sàlmu	8,7	8,7	9,13

	61	62	63
sàrdu	tène dòlu	rète	ispèra
ebràicu	חָנָן	רֶשֶׁת	תִּקְוָה
	<i>chanan</i>	<i>resheth</i>	<i>tiqvah</i>
grècu	ἐλέησόν	παγίδι	ὑπομονή
latìnu	miserere	in <u>rete</u>	expectatio
inglèsu	be gracious	net	hope
sàlmu	9,14	9,16	9,19

	64	65	66
sàrdu	attèsu	cùas	pessighèdu
ebràicu	רחוק <i>rachòq</i>	עֲלָם <i>alam</i>	דָּלַק <i>dalaq</i>
grècu	μακρόθεν	ὑπερορχᾶς	ἐμπυρίζεται
latìnu	longe	dispicis	incenditur
inglèsu	afar	hide	pursue
sàlmu	9,22	9,22	9,23

	67	68	69
sàrdu	malintragnàdu	disgràscias	<u>tzappàju</u>
ebràicu	רָשָׁע <i>rasha</i>	רָע <i>ra</i>	צִפּוֹר <u>tsippor</u>
grècu	ἀμαρτωλὸς	κακοῦ	στρουθίου
latìnu	impius	malo	avis
inglèsu	wicked	adversity	bird
sàlmu	9,24	9,27	11,1

	70	71	72
sàrdu	fòrtza	lìmba	còro pùru
ebràicu	גָּבַר <i>gabar</i>	לָשׁוֹן <i>lashon</i>	תָּמִים <i>tamim</i>
grècu	μεγαλυνοῦμεν	γλῶσσαν	ἄμωμος
latìnu	roboremus	<u>linguam</u>	sine macula
inglèsu	will prevail	tongue	integrity
sàlmu	12,5 ¹	12,5 ²	15,2

Elenco termini confrontati

nota: vengono riportate *in ordine* la parola in **sardo**, *seguita dal numero progressivo di analisi*, in **italiano** e, tra parentesi, in **inglese**, in **francese**, in **spagnolo**, in **tedesco**, in **portoghese**, in **catalano**, in **russo**.

a drèsta 73 destra *sf* [*right (hand)*, *droite*, *derecha*, *rechte Hand*, *direito*, *dret*, *право*,]

abbandonàdu 115 abbandonato *pp. agg.* [*neglected*, *abandonné*, *abandonado*, *verlassen*, *abandonado*, *abandonat*, *зброшенний*]

àbbas 94 acqua *sf.* [*water*, *eau*, *agua*, *Wasser*, *água*, *aigua*, *воды*]

abbistu 103 accorto *pp. agg.* [*shrewd*, *adroit*, *advertido*, *vorsichtig*, *sagaz*, *perspicaz*, *проницательный*]

abbòigo 22 gridare *vi.* [*to cry*, *crier*, *gritar*, *schreien*, *gritar*, *cridar*, *кричать*]

abbòjas 110 incontrare *vt.* [*to meet*, *rencontrer*, *encontrar*, *begegnen*, *encontrar*, *trobar*, *сталкиваться*]

adoràre 143 adorare *vt.* [*to adore*, *adorer*, *adorar*, *anbeten*, *adorar*, *adorar*, *поклоняться*]

aisètto 38 aspettare *vt.* [*to wait*, *attendre*, *esperar*, *warten*, *esperar*, *esperar*, *ожидать*]

- serràdu 90** chiuso *pp. agg.* [*closed, fermé, cerrado, geschlossen, fechado, tancat, закрыто*]
- servìde 16** servire *vt. vi.* [*to serve, servir, servir, dienen, servir, servir, служить*]
- Soberànu 51** eccelso *pp. agg.* [*lofty, sublime, excelso, hoch, poderoso, poderós, могущественный*]
- tène dòlu 61** abbi pietà *sf.* [*have mercy, aie pitié, tener compasión, erbarme, tem misericórdia, tenir compassió, помилуй*]
- tùttas 132** mammella *sf. anat.* [*breast, mamelle, teta, Brus, peito, pit, грудь*]. Sa paraula tittas est istada cambiada cun sa peraula *bratzos*.
- tòrra 42** tornare *vi.* [*to return, retourner, volver, zurückkehren, voltar, tornar, возврат*]
- tremìdebos 32** tremare *vi.* [*to tremble, trembler, temblar, zittern, tremer, tremolar, дрожать*]
- tribulias 28** tribolazione *sf.* [*tribulation, tribulation, tribulación Quälerei, sofrimento, patiment, бедствие*]
- trobojàdu 92** legato *pp. agg.* [*tied, lié, ligado, gebunden, ligado, vinculat, связанный*]
- tronaìat 93** tuonare *vi.* [*to thunder, tonner, tronar, dannern, trovão, tro, гром*]
- tzappàju 69** sparrowhawk *sm. orn.* (*Accipiter nisus*)
[sparrowhawk, épervier, gavilán, sperber, falcão, esparver, ястреб]]

Tzappaju e tsippor

A riprova dell'utilità del confronto di parole, in riferimento al **sardo logudorese** con il **testo ebraico**, ci soffermiamo come esempio a: **tzappaju** (sparviero) con **tsippor** (צפור): Salmi (8,9; 11,1; 84,4; 102,8; 124,7). La traduzione del testo ebraico col termine passero, uccelletto, (bird), ci sembra sminuisca il contesto: un passero, dal volo poco resistente e fragile, che si rifugi nell'ardua costa del monte (11,1), o che riesca nell'impresa di trovare una casa o un rifugio, per lui molto facile, vista la sua piccolezza (84,4), o che si senta solo sopra un tetto, sua abituale dimora (102,8), o che sia il destinatario della trappola del cacciatore, considerato il suo scarso valore (124,7).

Mi sembra che il termine sardo *tzappàju* venga in aiuto al somigliante termine ebraico *tsippor*, in quanto individua con precisione lo sparviero che sembra adattarsi meglio al contesto dei salmi citati. Il volo dello sparviero, o simile rapace, connota meglio la fuga verso il monte (11,1); la ricerca di un rifugio per lo sparviero definisce meglio la fatica dell'impresa (84,4); il vagare dello sparviero sulle cime (*dei monti*), a lui abituali, indica meglio la difficoltà esistenziale (102,8); la fuga dello sparviero dalla trappola dà un forte

senso della liberazione (124,7). Si tratta, a nostro avviso, di un termine di antica cultura fenicia,

comune in quei tempi all'area mediterranea. Forse a motivo della diaspora e della travagliata storia del popolo ebraico si era persa la precisa identificazione dello *tsippor*, che invece è stata conservata nel corrispondente termine *tzappàju*, nella cultura e nella lingua *sarda-logudorese* della popolazione sedentaria della Sardegna. *Si noti come in entrambi i termini siamo presenti le lettere sade (𐤑) e pe (𐤐) dell'antica scrittura fenicia.*

Nel salmo 8,9 letteralmente si fa riferimento *allo tsippor* del cielo e ai pesci del mare. Come nel versetto 8,8 le pecore e i buoi rappresentano tutti gli animali domestici, così lo *tsippor*, lo sparviero, può ben rappresentare tutti gli uccelli del cielo.

Nel salmo 102,7 si fa riferimento allo *tsippor* solitario *sulla sommità* 𐤑 (gag), termine che nel Vecchio Testamento compare 30 volte in riferimento alla sommità di un edificio, mentre in Ez (30,3; 37,26) si fa riferimento alla sommità dell'altare dell'incenso e in Ez 40,13 si fa riferimento alla sommità di una porta. Se lo *tsippor* indica lo sparviero, o simile rapace, la sommità dove si trova in solitudine è più congeniale intenderla nelle sommità o *cime* dei

monti.

Il termine *tsippor* compare in diversi libri dell'Antico Testamento, oltre che nei salmi.

Nel libro dei Numeri (22,2; 22,4; 22,16), nel libro di Giosuè (24,9) e nel libro dei Giudici (11,25), *Tsippor* si riferisce *al nome di persona*, di alto rango sociale, principe o re di popolazioni confinanti, i Moabiti.

Considerata l'importanza e l'alto valore simbolico del proprio nome, soprattutto in riferimento a principi, risulta altamente improbabile che il termine *tsippor* possa riferirsi ad un uccello piccolo e di scarso valore come ad esempio al passero o simili.

Inoltre, considerata la stretta relazione tra il proprio nome e le caratteristiche della propria

personalità e del proprio ruolo sociale che si vuole manifestare agli altri, non risulta confacente esprimere con il proprio nome una intera e generica classe di animali, come ad esempio *uccelli*.

Riteniamo pertanto che *Tsippor*, soprattutto in riferimento a persone che occupano elevati ruoli sociali, si riferisca ad un uccello che abbia caratteristiche di grandezza, di forza, di marcate abilità e di *unicità*, che rendano la persona *fiera* del proprio nome.

L'identificazione dello *tsippor* con lo sparpiero, o simile nobile rapace, è congeniale al nome

Tsippor di chi occupa elevate posizioni nel contesto sociale.

Nel libro del Deuteronomio (4,17) al fine di evitare la corruzione dell'idolatria viene data la norma di non rappresentare alcuna immagine né umana, né di qualche animale terrestre, né di qualche uccello (כָּנָף *kanaph*), dello *tsippor* che vola nel cielo...

In Deuteronomio 14,11 si stabilisce che si può mangiare ogni *tsippor* puro.

In Deuteronomio 22,6 viene data la norma di non portare via dal nido dello *tsippor*, in cui ci si imbatte, la madre con i piccoli.

Nel libro dei Proverbi (7,23) a riguardo di chi va in cerca di prostitute si afferma: “Come lo *tsippor* si affretta, senza sapere che un laccio è teso contro la sua vita”.

Ezechiele (17,23) afferma che lavè dalla cima dei giovani rami di un cedro staccherà un tenero ramoscello e lo planterà sopra un alto monte. Diventerà un magnifico cedro; sotto di lui dimorerà lo *tsippor* e ogni specie di uccello (*kanaph*) starà all'ombra dei suoi rami.

Ezechiele (39,4) profetizza contro Gog e afferma: “Tu cadrà sui monti d'Israele... ti ho destinato in pasto agli uccelli rapaci d'ogni specie e alle bestie selvatiche” (Così la *Bibbia di Gerusalemme*). Letteralmente però si afferma: “...ti darò in pasto all' *'ayit*, allo *tsippor*, a ogni *kanaph* e all' animale (*chay*) dei campi”.

L'espressione uccello predatore (*`ayit*), senza altri termini di supporto, ricorre anche in Genesi 15,11 : Abramo scaccia gli uccelli rapaci che calano sugli animali da lui sacrificati; in Isaia (18,6 : lavè abbandona il paese d'Etiopia agli uccelli rapaci; 46,11: Dio chiama dall'est un uccello predatore); in Geremia 12,9: l'uccello rapace si lancia sul popolo di Dio; in Giobbe 28,7: l'uccello rapace non conosce il sentiero che porta alla sapienza.

Dal momento che *`ayit* significa uccello rapace, l'espressione *`ayit tsippor* in Ezechiele 39,4 dovrebbe leggersi il *predatore e lo tsippor*, altrimenti il termine *tsippor* risulterebbe una inutile ripetizione, considerato anche che subito dopo viene riportato il termine *kanaph*, che significa uccello in generale. I termini in sequenza: *`ayit, tsippor e kanaph* si riferiscono tutti alla classe uccelli e indicano probabilmente una classificazione decrescente quanto a capacità e voracità predatoria.

Nel **sardo logudorese** per indicare l'avvoltoio si usa anche il termine **ae**, nel **sardo gallurese** si usa anche il termine **àia**, molto simili al termine ebraico *`ayit*, che verrebbe così identificato con l'avvoltoio. Nel **logudorese** per indicare lo sparviero si adopera anche il termine **tzappaju**, tradotto in **gallurese** con **ciappàggiu**, in **campidanese** si ha il termine **tzrapadderi** e in

sassarese si ha **ippaderi** (si vedano le voci avvoltoio e sparviero in *Dizionario universale della lingua della Sardegna* di Antoninu Rubattu – Editoriale La Nuova Sardegna, Sassari, 2006).

La lingua sarda, *logudorese* e *gallurese*, distinguendo con precisione *`ayit* da *tsippor* ci consente una lettura più esauriente di Ez. 39,4.

Sembra così plausibile ritenere che almeno fino al tempo di Ezechiele *lo tsippor*, *abile predatore*, si differenziasse dal più *vorace e temibile rapace`ayit*, ma anche dal più *comune e meno aggressivo kanaph*.

L'origine del termine *tsippor* viene considerata sconosciuta (from an unused word).

Essendo Tsippor nome di persona presso i confinanti Moabiti (libro dei Numeri, di Giosuè e dei Giudici) è probabilmente nome di origine fenicia.

Nella *tradizione induista* è presente una figura mitologica, personaggio del grande poema epico Ramayana, che porta il nome di **Jatayu** (*sanscrito* जटायु:).

Jatayu ha le sembianze di un avvoltoio, termine il cui significato andrebbe precisato e inquadrato nella cultura induista e buddista.

Per liberare Sita, moglie di Rama, il generoso Jatayu ingaggia una estenuante ed impari lotta contro il demone Ravana, rapitore di Sita.

Jatayu viene sopraffatto dal demone, che gli taglia le ali; prima di morire indica ai suoi amici inseguitori la strada per raggiungere il demone e così liberare Sita.

Jatayu muore benedetto dallo stesso Rama.

Si noti come il termine Jatayu abbia una forte assonanza con tzappaju e con ciappàggiu e qualche assonanza anche con tsippor.

Jatayu come tzappaju è un nobile uccello predatore e come tsippor è un uccello puro.

Isaia profetizza contro gli aggressori Egitto e Assiria, e annuncia la protezione di Gerusalemme da parte di lavé, che combatterà sul monte Sion come un leone e proteggerà e libererà Gerusalemme come lo tsippor che vola *sopra la sua nidiata* [Isaia 31,5 : עֵרֶף (tsippor) צִפּוֹר (oof)]. Il comportamento difensivo dello tsippor verso i suoi piccoli è paragonato all'intervento protettivo di lavé verso il suo popolo. Lo tsippor è creatura pura e nobile, immagine della forza protettiva di lavé.

Da questa breve analisi emerge l'importanza e l'utilità della lingua sarda, *logudorese* e *sue varianti*, anche nell'interpretazione di testi della sacra scrittura, consentendo di cogliere il senso più pieno del messaggio di vita veicolato dalla *parola di Dio*.

La lingua sarda, nonostante, da parte dei governanti e dei formatori ci sia stato un costante disinteresse, l'incapacità di valorizzarne le peculiari caratteristiche e le opportunità fonosintattiche e lessicali, il sistematico atteggiamento svalutativo, e talora l'intervento punitivo nei confronti di chi si esprimeva in sardo, con l'intento di desertificare la lingua sarda, ha conservato fino ad oggi termini e contesti culturali che si rivelano di grande utilità per la comprensione di espressioni linguistiche e descrizioni comportamentali di svariate culture in senso sincronico e diacronico.

Come testimonia questa breve nota, è importante anche solo dal punto di vista dell'interesse e dell'amore alla comprensione e all'approfondimento dei *testi sacri* dell'ebraismo, del cristianesimo e dell'intera umanità, coltivare la lingua e la cultura sarda.

La lingua sarda logudorese e tutte le sue varianti linguistiche, è opportuno che vengano *ripristinate*, in ambito familiare, in ambito sociale e lavorativo, soprattutto nel contesto scolastico e formativo.

Le *sacre scritture*, mediante una lingua e una scrittura molto antiche e di difficile comprensione, veicolano un messaggio *vitale, nuovo e creativo* per il cristiano e per l'uomo di ogni tempo. Tutte le conoscenze linguistiche e culturali che possono aiutare ad una migliore comprensione

dei *sacri testi* vanno incrementate e perseguite con impegno e tenacia.

Il recupero intelligente di parole, di modi di dire e di forme organizzative e culturali di epoche anche remote, delle popolazioni della Sardegna, può rivelarsi altamente proficuo e ottenere insperati risultati nella comprensione delle *sacre scritture*.

La lingua sarda logudorese con le sue varianti è considerata a buon diritto la più antica lingua dell'Europa.

Salmu 1 - In limba sarda

¹ Biadu chie non ponet passos
paris cun zente mala,
no istat in greffa cun peccadores
e non setzit in assemblea cun pazosos;

² ma ponet s'alligria sua in sa leze de lavè,
chi mèditat a die e a notte.

³ Est che un'àlvure in s'oru de su riu,
chi bogat fruttu a su tempus sou,
e cun fozas mai siccas;
totu su chi faghet li resessit.

⁴ No, non sunt gai sos malos:
ma che paza bentulada dae 'entu;

⁵ sos malos non podent parare in giudìsciu,
ne pecadores in reunione de sos giustos.

⁶ lavè connoschet su caminu de sos giustos,
ma su caminu de sos malos finit male.

Salmo 1 - Portugese

¹ Feliz o homem que não entra na assembleia dos maus,
nem participa no conluio dos pecadores,
nem toma parte na reunião dos que escarnecem!

² Mas põe toda a sua alegria na lei do Senhor
e nela medita de dia e de noite.

³ Ele é como uma árvore plantada à beira da água,
que dá o seu fruto na estação própria,
cujas folhas não murcham e tudo o que produz
é bom.

⁴ Mas os maus não são assim; são como
a palha que o vento leva.

⁵ Os maus não resistirão no julgamento
nem os pecadores na assembleia dos justos.

⁶ O Senhor protege o caminho dos justos
mas o caminho dos maus conduz à perdição.

Salmo 1 Dio meta della vita

1 Avere Dio nella mente e nel cuore

¹Beato l'uomo che non frequenta i malvagi,
non fa parte del gruppo dei peccatori
e non siede in compagnia degli stolti;

²ma trova gioia nella legge di lavè,
e medita la sua legge giorno e notte.

³Egli è come albero piantato lungo corsi d'acqua,
che darà frutto nella sua stagione
e le sue foglie non cadranno mai;
tutto ciò che fa riesce.

2 Rovina e disperazione nel comportamento distruttivo

⁴Non così, non così i malvagi:
sono come paglia che il vento disperde;

⁵perciò i malvagi crolleranno nel giudizio,
e i peccatori nell'assemblea dei giusti.

3 La mano di Dio veglia sui giusti

⁶lavè protegge il cammino dei giusti,
ma la via dei malvagi conduce alla rovina.

Salmo 1 - Spagnolo

¹ Bienaventurado el varón que no anduvo
en consejo de malos,
ni estuvo en camino de pecadores,
ni en silla de escarnecedores se ha
sentado,

² sino que en la ley de Jehová está su
delicia y en su Ley medita de día y de
noche.

³ Será como árbol plantado junto a
corrientes de aguas,
que da su fruto en su tiempo y su hoja no
cae, y todo lo que hace prosperará.

⁴ No así los malos, que son como el tamo
que arrebató el viento.

⁵ Por tanto, no se levantarán los malos en
el juicio ni los pecadores en la
congregación de los justos,

⁶ porque Jehová conoce el camino de los
justos, mas la senda de los malos
perecerá.

Salmo 1 - Catalano

¹ Feliç l'home que no es guia pels consells dels injustos,
ni va pels camins dels pecadors,
ni s'asseu en companyia dels descreguts;

² estima de cor la Llei del Senyor,
la repassa de nit i de dia.

³ Serà com un arbre que arrela vora l'aigua:
dóna fruit quan n'és el temps i mai no es marceix
el seu fullatge;
duu a bon terme tot el que emprèn.

⁴ No serà aquesta la sort dels injustos;
seran com la palla escampada pel vent.

⁵ En el judici no sabran què respondre;
callaran els pecadors en l'aplec dels justos.

⁶ El Senyor coneix els camins dels justos,
erò els dels injustos acaben malament.

Salmo 1 - Inglese

¹ How blessed is the man who does not walk in
the counsel of the wicked,
Nor stand in the path of sinners,
Nor sit in the seat of scoffers!

² But his delight is in the law of the LORD,
And in His law he meditates day and night.

³ And he will be like a tree *firmly* planted by
streams of water,
Which yields its fruit in its season, And its leaf
does not wither;
And in whatever he does, he prospers.

⁴ The wicked are not so,
But they are like chaff which the wind drives
away.

⁵ Therefore the wicked will not stand in the
judgment,
Nor sinners in the assembly of the righteous.

⁶ For the LORD knows the way of the righteous,
But the way of the wicked will perish.

Salmo 1 - Francese

¹ Heureux qui ne suit pas les conseils des gens sans foi ni loi
ne s'arrête pas sur le chemin de ceux qui se détournent de Dieu,
et qui ne s'assied pas avec ceux qui se moquent de tout!

² Ce qu'il aime, au contraire, c'est l'enseignement du Seigneur; il le médite jour et nuit.

³ Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau:
il produit ses fruits quand la saison est venue, et son feuillage ne perd jamais sa fraîcheur. Tout ce que fait cet homme est réussi.

⁴ Mais ce n'est pas le cas des gens sans foi ni loi:
ils sont comme brins de paille dispersés par le vent.

⁵ C'est pourquoi, quand on juge (à l'entrée du temple) ces gens-là ne sont pas admis
ns l'assemblée des fidèles de Dieu,
il n'y a pas de place pour eux.

⁶ Le Seigneur connaît la conduite des fidèles,
mais la conduite des gens sans foi ni loi mène au désastre.

Salmo 1 - Tedesco

¹ Gelukkig de mens die niet ingaat op de raad van bozen,
niet op de weg van zondaars staat,
niet in de kring van schampere spotters wil zitten,

² maar vreugde beleeft aan de wet van de HEER,
ja, dag en nacht daaruit zacht reciteert.

³ Hij is als een boom, geworteld aan stromend water,
die elk seizoen opnieuw vrucht draagt;
nooit zullen zijn bladeren verdorren,
alles wat hij doet brengt hij tot een goed einde.

⁴ Maar ongelukkig zullen de bozen zijn:
zij lijken op kaf, opgejaagd door de wind.

⁵ Zo staan er geen bozen op binnen Gods bestel,
geen zondaars binnen de gemeenschap van de rechtvaardigen.

⁶ Met zorg volgt de HEER de weg van de rechtvaardigen,
de weg van de bozen loopt uit op niets.

Salmo 1 - Russo

¹ Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей,

² но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!

³ И будет он как дерево, посаженное при потоках вод, которое приносит плод свой во время свое, и лист которого не вянет; и во всем, что он ни делает, успеет.

⁴ Не так-- нечестивые; но они-- как прах, возметаемый ветром.

⁵ Потому не устоят нечестивые на суде, и грешники-- в собрании праведных.

⁶ Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

Salmo 1 - Greco classico

¹ μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλή
ἀσεβῶν καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν
οὐκ ἔστη καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν
οὐκ ἐκάθισεν

² ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας
καὶ νυκτός

³ καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς
διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει
ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ
ἀπορρυήσεται
καὶ πάντα ὅσα αὖ ποιῇ κατευοδωθήσεται

⁴ οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ
χνοὺς ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς

⁵ διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλή δικαίων

⁶ ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων καὶ ὁδὸς
ἀσεβῶν ἀπολεῖται

Salmo 1 - Latino

¹ beatus vir qui non abiit in consilio impiorum
et in via peccatorum non stetit
in cathedra derisorum non sedit

² sed in lege Domini voluntas eius
et in lege eius meditabitur die ac nocte

³ et erit tamquam lignum transplantatum iuxta
rivulos aquarum
quod fructum suum dabit in tempore suo et folium
eius non defluet et omne quod fecerit prosperabitur

⁴ non sic impii sed tamquam pulvis quem
proicit ventus

⁵ propterea non resurgent impii in iudicio
neque peccatores in congregatione iustorum

⁶ quoniam novit Dominus viam iustorum
et iter impiorum peribit

Salmo ! – Testo della Bibbia ebraica

¹ אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא
הֵלֵךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים
לֹא עָמַד וּבִמְוֹשֵׁב לֹצִים לֹא יָשָׁב:

² כִּי אִם בַּתּוֹרַת יְהוָה
חָפְצוֹ וּבַתּוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלָה:

³ וְהָיָה כַּעֵץ שָׁתוּל
עַל־פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פָּרִיו יִתֵּן בְּעֵתוֹ
וְעָלָהּ לֹא־יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
יִצְלִיחַ:

⁴ לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי
אִם־כַּמֶּיץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ:

⁵ עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים
בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:

⁶ כִּי־יִדְעַ יְהוָה דֶּרֶךְ
צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

Il testo ebraico del Salmo 1 viene ripotato di seguito *con gli antichi caratteri fenici* usati, ad esempio, nella Tavoletta del Tempio di Salomone (fig.1) e nella Stele di Nora (fig.2).

Nelle prime redazioni i libri della Sacra Scrittura furono scritti con questi tipi di lettere.

Il modello antico di scrittura, mediante incisione, per il popolo d'Israele sembra essere quello testimoniato nella stele di Nora.

כל | אבד-בדבד-בדבד¹
 בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד
 :בדבד-כד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד

בדבד-בדבד-בדבד-בדבד²
 :בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד

בדבד-בדבד-בדבד³
 בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד
 :בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד

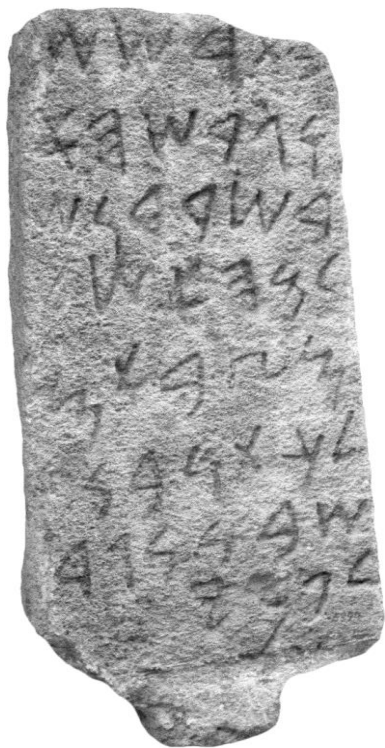
בדבד-בדבד-בדבד⁴
 :בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד

בדבד-בדבד-בדבד⁵
 :בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד

בדבד-בדבד-בדבד⁶
 :בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד-בדבד



Fig. 1 - Tavoletta del Tempio di Salomone -
Gerusalemme (30 x 61 x 8 cm)



Stele di Nora – Cagliari – Sardegna
(3,5 x 2 feet) (106,68 x 60,90 cm)



Fig. 3 – Prima riga della Stele di Nora

Per quanto concerne la localizzazione **in Sardegna** della Tarsis biblica e le caratteristiche peculiari dell'iscrizione della Stele di Nora (grandi dimensioni dei caratteri, probabile contenuto di un **decreto**, possibile datazione anche **prima del 1000 a.C.**) si vedano gli studi di W. F. Allbright (1891-1971), i suoi apporti fondamentali all'*Archeologia biblica* e le indicazioni per l'*interpretazione dell'iscrizione di Nora*.